

字母溜进汉语，谁之过？

本报记者 刘菲

现在，我们在翻看报纸、杂志及电子读物，收听广播，看电视时，碰到了越来越多的中英文夹杂现象，而大多数国人对此熟视无睹。一些语言文字工作者曾对此发出警告。近日，人民日报发表了《外来语滥用，不行！》、《“零翻译”何以大行其道》等文章，抨击这种不规范使用汉语的现象，也引发了网友和相关专业人士的关注。

面对中英文夹杂需警醒

不知从什么时候开始，一批英语单词悄然潜入了汉语。这种现象不仅影响了汉语的整体美，也影响了人们对汉语的使用，还给学习汉语的外国人造成了困惑。且不说贫困地区、边远山区和少数民族地区的广大民众，即使是城市里受过高等教育的群体，若不从事相关工作，也很难明白夹杂大量英语词汇或缩写的文章的意思。

几年前，人民日报高级记者傅振国在工作中发现了中英文夹杂的现象，并进行了深入调查研究。他认为，目前的中英文夹杂现象已经到了非治不可的地步。只有中国知识界，特别是新闻出版界，以及各级政府和立法、执法部门对此达成共识，保持警醒，才能逐步消除中英文夹杂现象，保证汉语依法而来的规范使用权利。

2011年，教育部设定的扫盲标准中，在识字方面，要求至少会写950个常用汉字，而嵌入中文的英语词汇显然不在此范围内。随着英语词汇嵌入量的增加，岂不是会出现越来越多的文盲吗？

2001年1月1日起实施的《中华人民共和国国家通用语言文字法》第三章第25条明确规定：外国人名、地名等专有名词和科学技术术语译成国家通用语言文字，由国务院语言文字工作部门或者其他有关部门组织审定。所以，无论从法理角度，还是从实际使用角度，规范汉语都是必须的。

外来词汇要化而用之

每一种语言都不可能存在于封闭的环境中，汉语也不例外。我们提倡规范汉语，并不是要屏蔽外来语的进入，而是要对其化而用之，所谓化，就是翻译。在这方面，汉语有很多成功的例子。远的有吉普、咖啡、芭蕾，近的有托福、雅思、艾滋病。

反观英语，通篇英语中夹杂着若干方块汉字的现象你见过吗？没有！英语对于外来语的吸收，也是本着化而用之的原则，比如，2013年，汉语词汇“土豪”、“大妈”被收入《牛津英语词典》，是以“Tuhao”、“Dama”的形式，而非汉字直接进入。原因很简单——对于外来语词汇采用化用，而非直接嵌入是世界各国的通常做法，是惯例。

北京语言大学人文学院对外汉语系教师王丽娟的授课对象是留学生。她说，留学生在来中国初期，由于中文水平有限，在表达时会有中英文夹杂的现象。作为老师，要逐步引导他们成功过渡到全中文表达，这也是他们学习进步的标志。

对外来词语化而用之，就要克服懒惰思想。随着中外交流步伐不断加快，越来越多的外来语词汇，特别是以英文字母缩写形式出现的外来语词汇将进入我们的生活，其实，这些字母词是可以翻译成中文的，比如NBA译成美国篮球职业联赛，简称美职篮。关键是要给英文缩写找到恰当的中文表达，不让它以英文字母缩写的形式传播。智慧在民间。化用外来语，可以调动广大民众的积极性和聪明才智，比如采取调研、线上线下有奖征集翻译词等方式，有关部门快速反应，达成共识，形成标准，予以推广。

规范使用汉语应从我做起

不容忽视，社会上越来越普遍的汉语不规范使用现象，将对中小学生的产生负面影响。中小学阶段是一个人规范语言文字观的最关键的形成时段，也是语言文字能力最重要的养成阶段，直接影响到日后的各种日常和专业领域的口语和书面表达。中国政法大学法律语言研究中心王东海教授认为，中小学阶段的语文学习中，要绝对禁止外语词汇进入。让中国人从小接触和学习规范汉语，是教育工作者的责任，不能让中英夹杂现象冲击汉语汉字的基本

核心。刘广徽是一名多年从事语言教学工作的退休教师。他说，规范使用汉语要“从我做起”。比如在课堂上，我尽可能地要求外国学生讲规范汉语；每当生活在国外的孙子、孙女回国，我会教给他们规范的汉语；在日常生活中，如果有人说话时夹杂外语，我也会适当地提醒。

亨利是美国加州大学欧文分校的社会学博士，正在北京为博士论文收集资料。对于中英文夹杂现象，她有亲身体会。“我参加了中国支教等公益活动，发现参加活动的虽然都是中国人，但是交谈中经常把一些英文词插入中文里。在这些非盈利组织或慈善机构的官方中文网站里，也有中英文夹杂现象。虽然我对中英文夹杂的表述能够理解，但是我想学会这些英文词所对应的中文词汇，以便能用中文与不懂英语的乡村学校校长和学生家长沟通。”

马瑞安是一名热爱中文的罗马尼亚工程师。中英文夹杂的现象让他在来中国时感到困惑。他认为，每一个汉字都有很有意思的词源，这是和中华文化紧密相连的。他说，我对中国的传统文化和文学很感兴趣，当然想学习纯洁、规范的中文。对每一个对中国文化感兴趣的外国人来说，学习不夹杂外来语的中文都是很重要的。

60多年前，钱钟书先生在其著名小说《围城》中曾对一个旧时上海滩的洋买办张先生有一段描述，充满辛辣讽刺：“跟外国人来往惯了，说话有个特征——喜欢中国话里夹无谓的英文字。他并无中文难达的新意，需要借英文来讲；所以他说话里嵌的英文字，还比不得嘴里嵌的金牙，因为金牙不仅妆点，尚可使用，只好比牙缝里嵌的肉屑，表示饭菜吃得好，此外全无用处。”

汉语是祖先留给我们的宝贵文化遗产。保护它，爱护它，规范地使用它，是每一个母语为汉语的中国人的职责。嵌入汉语中的英文字母就像健康人身上的牛皮癣，看上去很丑！希望钱钟书先生当年讽刺的人越来越少；希望在规范使用汉语的问题上，每个人都向麻木、懒惰和崇洋宣战；希望通过我们这一代人的努力，把汉语规范、完整地传递给下一代。

【第七十二课】

简化反映发展

殷昆

有些汉字简体反映了社会的发展，人类的进步。

比如烧制陶器的“窑”字，篆体写作，后又写作，今天则简化为窑。这三种字体说明了什么呢？

古代烧制陶器——窑，讲究先祭祀窑神。窑，从穴从羊，表示以羊为祭品。古代祭祀，以牛作祭品名太牢（牢为饲养选来的牛的牛栏），以羊作祭品名少牢（牢）。太牢供天子所用，少牢供诸侯所用，百姓春节祭祖只能以豕（猪）为祭，名家祭（牢、宰、家）。可见，以羊祭窑，非同一般；窑，表示再不用祭祀窑神，既不用羊，也不用肉了。用《易经》的话说，初时技术落后，叫作“阴阳不测之谓神”——神秘、神化；技术进步了，叫作“民用之谓之神”——神秘被打破，人们尊重的是科技，而不是祭品了。

认一认，比一比：
牢、家、窑、窑、羔、肉；
阴阳不测之谓神，民用之谓之神。



“中国爸爸”

那扎罗

我叫那扎罗，来自土库曼斯坦，现在在上海同济大学学习。我来中国已经两年了，基本上习惯了中国的的生活。而在我适应中国生活的过程中，我的“中国爸爸”可是出了大力。

记得刚来中国的时候，我一点也不了解中国，也不会说中文，甚至连简单的“你好”也不会说。我是跟着几个土库曼斯坦同学一起来中国的，这之前我们并不认识。后来，我跟其中一人熟悉起来，他叫阿曼，也是我的同屋。

一天晚上大概8点钟左右，我和阿曼正坐在宿舍对面的椅子上闲聊。这时，一位中国老人从我们旁边走过，然后又走回来，他看着我们问：“你们是土库曼人吗？”我们回答：“是的。”我们感到奇怪，他怎么知道我们是从哪儿来的呢？他说，因为他以前见到过很多土库曼人，所以看到我们的样子就猜到我们是土库曼人。

就这样，我们互相认识了。这位中国老人姓张，将近80岁了，我们叫他张叔叔。从相识的第二天起，张叔叔就开始到宿舍教我们中文。那时，我和阿曼一点中文也不会，只能用英文聊天儿。慢慢地，我们和张叔叔熟悉起来。张叔叔白头发，中等个子，是个纯粹的中国人。刚开始时，我们记不清他的相貌，有时觉得在路上看到的其他中国老人也是张叔叔。如果要用几个词来描述他的性格的话，那就是周到、细心、热情、友好。张叔叔不仅给我们讲解有关上课时学到的内容，还给我们介绍中国的文化。我最喜欢他的一个性格特点就是：如果他答应做这件事就肯定会做。去年，我回国需要买高铁车票，



图为那扎罗和他的“中国爸爸”

张叔叔答应陪我去买票。前一天我们做好了所有的计划，比如在哪儿集合，几点出发，去哪儿买票。第二天早上起床后，我一看外面，就傻眼了：外面下着很大的雨。我想张叔叔不会来了。可是当我来到集合的地方，只见张叔叔已经在那里等我了。我在心里对自己说：张叔叔真守信用，对我真好！

张叔叔的手很巧，有时候他会给我们带来他亲手做的面包、酸奶。我们遇到什么问题，他就陪我们去解决，就像爸爸一样关心我们，帮助我们。我们在心里早已经把他当成了爸爸，很高兴我有一个中国爸爸。我祈祷我的中国爸爸——张叔叔健康长寿。希望所有在中国的留学生都能找到像张叔叔这样的中国爸爸！

（本文作者系上海同济大学医学院土库曼斯坦留学生）

橘子和苹果

董昱良（14岁）

春天里，农民播下了两粒种子，种子发芽长大，变成了两棵树，一棵橘子树，一棵苹果树。秋天到了，树上结出又大又圆的橘子和又大又红的苹果。农民很高兴，他爬上梯子，摘了橘子又摘苹果，卖了个好价钱。橘子和苹果被运到很远的地方。

有一天，橘子和苹果被一个小女孩买回家。小女孩忘了把它们从篮子里拿出来，4天后，小女孩的妈妈才发现它们。看到橘子和苹果干瘪的样子，就把它们扔掉了。橘子和苹果滚到垃圾车旁边的草地上。这时，一群蚂蚁路过，就推着橘子和苹果往蚂蚁窝走。来到河边，突然下起大雨，蚂蚁扔下橘子和苹果去躲雨。这时，一阵风把橘子和苹果吹进河里，它们随着河水漂呀漂呀，一直漂到大海。突然，一只大鸟飞过来，用两只有力的爪子抓住了橘子和苹果飞上天空。在蓝色的天空中，它们看到了火红的太阳在闪闪发光的海面上慢慢地下沉，还看到闪耀的星星和白色的满月。日落之后，大鸟落在一棵大树上睡着了，爪子一松，橘子和苹果掉到了地上。经过这番折腾，橘子和苹果感觉自己老了，但也心满意足，因为它们已经看过了世界上美丽的风景。

农民看到奄奄一息的橘子和苹果，赶忙在地里挖了两个坑把它们埋了。一个星期后，地里长出了两棵新芽。农民每天浇水、施肥。一年后，两棵小芽长成了小树，并肩站在那里。

橘子和苹果永远是好朋友。

（寄自德国）



董俊良和董昱良是一对双胞胎姐妹，她们从6岁开始在德国柏林华德中文学校学习……每逢星期六去上3小时中文课，风雨无阻地坚持下来，至今已经8年。

据姐妹俩介绍，刚开始学中文时，碰到作业里不懂的地方，会问爸爸妈妈，也利用双胞胎的优势，互相帮助。现在，姐妹俩长大了，各自做作业，不懂和不会写的字学会了查词典。

姐妹俩十分感谢中文学校的季小秋老师。季老师告诉她们，要学好中文，就得多读多写多练。每次学完新课，下星期就会听写，检查所学知识的掌握情况。季老师很耐心，除上课讲的内容外，还会给她们“吃小灶”，补充些课外内容，比如猜谜语。每次放假的作业通常是写一篇作文。写完后，姐妹俩会交换各自文章，互相点评，看哪部分能写得更好。

就这样，生长在德国的这对双胞胎姐妹在家长和老师的悉心培养下，在学中文的路上顺利前行。

——刘老师

兔子找金蛋

董俊良（14岁）

今天对兔子来说是很重要的一天：复活节。很久以前，有一只兔子，它有一身金色的毛皮，住在一个像胡萝卜一样的房子里。今天，它要去报名成为复活节兔，而要成为复活节兔就必须交出一个漂亮的复活节蛋。兔子到花园里去找蛋，可是却发现蛋不见了，它伤心地哭起来。

有一只老蜗牛碰巧路过，问兔子发生了什么事。兔子说它今天要去交复活节蛋，可是蛋不见了。老蜗牛听到后，从房子里拿出一张又脏又旧的地图，并告诉兔子，有了这个图，就可以找到金蛋，可是在寻找的路上处处有危险。兔子很勇敢，高兴地接下了地图，踏上了寻找金蛋的路。

克服了很多的困难后，兔子终于来到一个大洞前。它小心地走了进去。可是刚走两步，就有大石头滚下来，有火箭向它射来，还有像爪子一样的大网想抓住它。兔子反应快，一一躲过了这些危险。但出现在眼前的是很多正在睡觉的毒蛇。突然，兔子看见毒蛇后面有金光闪了几下，定睛一看，原来是一个金蛋！凭借金色毛皮的掩护，它躲过了毒蛇，悄悄地靠近金蛋，终于拿到了金蛋。

兔子赶到报名的地方，大家看到金蛋都欢呼了起来！

虽然没有当成复活节兔，但是这只兔子却成为了兔王。

（寄自德国）

学钢琴的快乐

徐美美（14岁）

我从2008年开始学习钢琴，那时候我才9岁。刚开始我什么也不会弹，也看不懂乐谱。老师教我阅读谱子，接着教我右手弹一些简单的音节，慢慢地教我左手弹。当我能左右手配合着弹出好听的曲子时，老师夸我很聪明，进步很快。

我们一起学习钢琴的同学每年有两次表演。我为准备表演下了很多工夫。每天放学回家就练琴，一首曲子练了一遍又一遍，直到老师听了满意为止。有一次表演时，我第一个上场，心里很紧张。开始弹的时候，手有点发抖。弹着弹着，就不紧张了，因为这首曲子我练习过很多遍。表演结束后，同学和家长给了我很多掌声。这时的我心里别提有多么高兴了！

表演的成功使我对学琴越来越有兴趣。不管下雨下雪，还是身体不舒服，我都坚持去上课。现在，我会弹的曲子越来越多，也越来越喜欢学钢琴。

（寄自德国）



图为载歌载舞的俄罗斯留学生

迷你世博会

日前，素有“小联合国”之称是北京语言大学举办了第十一届世界文化节游园会。来自世界60多个国家的近千名留学生参与其中。留学生们精心准备，热情投入，希望利用这个机会向中国同学展示自己国家的历史、风俗和文化。美食、歌舞、手工制作、现场问卷调查……生动活泼、别出心裁的形式吸引了众多参观者。

北京语言大学是我国最早开展对外汉语教学的大学之一，也是接纳留学生最多的大学，现在注册有来自世界160多个国家的留学生。文化交流是双向的，通过组织这类活动，留学生在学中文，了解中华文化的同时，也向其他国家的同学介绍了自己国家的文化，从而实现了大学跨文化交流的目的。

姜力菲 刘菲文/图



图为格外引人的非洲手工艺品